DOCUMENT RESUME

ED 163 798 FL 009 911

AUTHOR	Factor, Susannah
TITLE	Maskoke (Muskokee). Unvkuce Cokv Enhvteceskv.
INSTITUTION	Dissemination and Assessment Center for Bilingual Education, Austin, Tex.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE	Sep 78
NOTE	17p.
AVAILABLE FROM	Dissemination and Assessment Center for Bilingual Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721 ($1.00)
EDRS PRICE	MF-$0.83 HC-$1.67 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*American Indian Languages; American Indians; *Bilingual Education; Childrens Literature; Illustrations; *Instructional Materials; *Legends; Primary Education; *Reading Instruction; *Reading Materials; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	Creek (Tribe); *Muskogee (Tribe)

ABSTRACT

This primary level reader developed for use in a bilingual education setting contains six legends in the Creek Indian language. Each legend is presented in large type and is illustrated by pen-and-ink drawings suitable for coloring. (AMH

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

DALBE
Quatro Tapes

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

MASKOKE (MUSKOKEE)

UNVKUCE COKV ENHVTECESKV

MASKOKE (MUSKOKEE)

UNVKUCE COKV ENHVTECESKV

1. Estuwen Sukhv Hvtkv Hvce Rofkv Te
2. Wotkut Sasvkwvn Epayvtes
3. Ecut, Cufen Mvkerrvtes
4. Estowen Netta, Nere Tekvpihocvt Hvks?
5. Kowike (Kowikuce) Enhake
6. Onvkuce

The legends were translated by Susannah Factor, Curriculum Specialist.

The legend book was illustrated by Chester Scott, a Creek Indian, and Quannah Chuleewah, a Cherokee-Creek Indian.

The activity which is the subject of this report was supported in whole or in part by the U. S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U. S. Office of Education, and no official endorsement by the U. S. Office of Education should be inferred.

1

2

ESTUWEN SUKHV HVTKV HVCE ROFKV TE

Hu-fun-of suk-hv hvt-kv hv-ce we-pek-let o-wv-tes ma-ke-tvt os. Mo-men mv hv-ce we-pek-lvn sē-kv-sa-met unt, ka-sē-pet a-ret o-wv-tes.

Wot-kut a-ren hē-cet, "Es-tu-wen cē-hv-ce hē-ru-se es-wv-na-ken hvt-cē-mv-te?" suk-hv hvt-kvt ki-ca-tes.

"Tu-hvr-pe cv-hv-cen sv-pvl-la-yit tot-kvn uh-wa-ke-ci-tet os," wot-kut ki-ca-tes.

Suk-hv hvt-kvt tu-hvr-pe hec-kue-ceh-pet, hv-cen sv-pvl-lvh-yet tot-kvn uh-wa-ke-cv-tes. Tot-kvn uh-wa-kē-cuf hv-ce es-sē ha-yv-tē tat nek-rē-pv-tes.

Mv a-tē-kat suk-hv hvt-kv hv-ce tat rof-ro-ket ha-kv-tes ma-ke-tvt os.

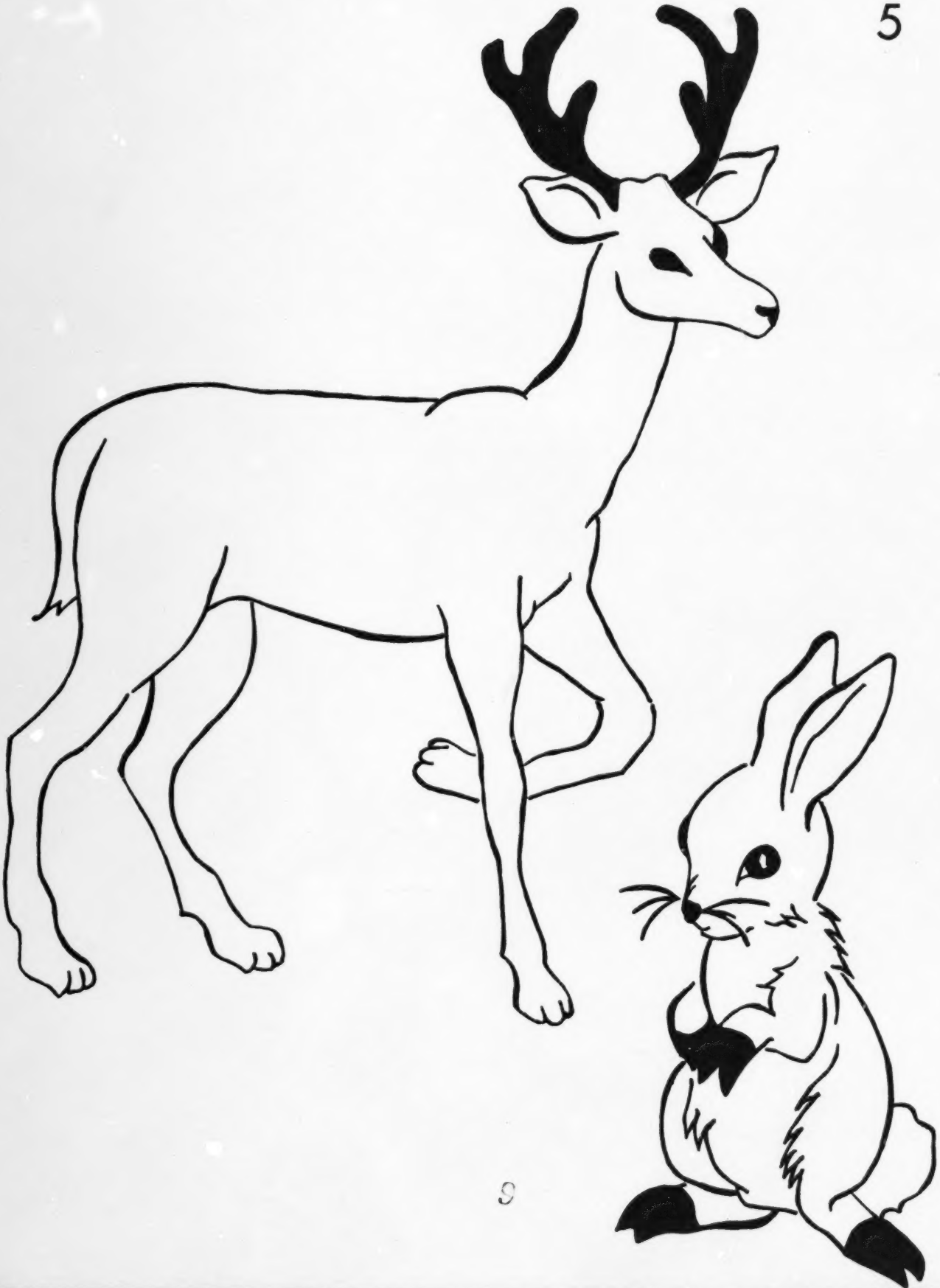
4

WOTKUT SASVKWVN EPAYVTES

Le-kut-ho-fvn sa-svk-wvt a-ren wot-kut ē-pa-yv-tēs. Mo-men hu-pue-ta-ke v-nv-co-men o-ca-kv-tes. Mo-men sa-svk-wv tat kv-svp-po-fvn v-pē-ye-pe-tvn ko-ma-kv-tēs.

Me-te-ta-ket ful-len o-ke-tv cv-ki-ken hv-yat-kof v-pē-yē-pv-tēs. Sa-svk-wv tat tv-me-cē-pet v-pē-ye-pen, wot-ku tat let-ket le-cvn a-yen v-pē-yv-tes.

Hvt-ce rvk-kēt wvk-ken tv-ye-ceh-pet v-pē-yep-ho-yen, wot-ku tat hvt-cen ti-ke-ku-ta-yet hvt-cen v-pi-ce-cet a-ret stun-ku-mvh-het fek-hun-nv-tet o-mat hvt-cēn v-pi-cē-cē mun-kvt o-wes, ma-ke-tvt o-wes.



6

ECUT, CUFEN MVKERRVTES

Hu-fu-nof cu-fe tat e-le lvk-sv o-cet o-wv-tes mv-ke-tvt os. Mo-men e-cut, cu-fen e-le hv-yo-men o-cat e-me-ya-cet o-wv-tes. Mo-men e-cut cu-fen mes-te-le-pi-kvn sv-pen-kv-le-ce-tv ko-ma-tes. E-cut cu-fe a-ren hē-cet, "Es-te-le-pi-kv he-ra-ku-sen ont-ces. Vn-pv-let-sken ce-mv-te-he-pit he-cv-ra-nis," ki-ca-tes. Vn-sum-hue-cet-ce-tvt o-mis cen-pa-lis kih-cet mv-kv-svh-men e-cu tat es-te-le-pi-kv v-tē-het es-let-ket sa-rv-tes. Es-ku-lu-lue-cet sa-rv-tes. Mo-men hv-tvm re-sen-ho-pi-yu-sen sa-yet sa-ret sen-let-ke ma-hv-tes.

Mo-men cu-fe tat a-sē-ce-tv kont o-mis cak-ke-ku ta-yen a-yet sen-sun-kē-pv-tes. Mo-men cu-fe tat e-cun mes-te-le-pi-kvn a-teh-het ya-cē-se-kot o-wis sa-ret sv-munk-hv-kv-tet o-mes ma-ke-tvt os.

7

8

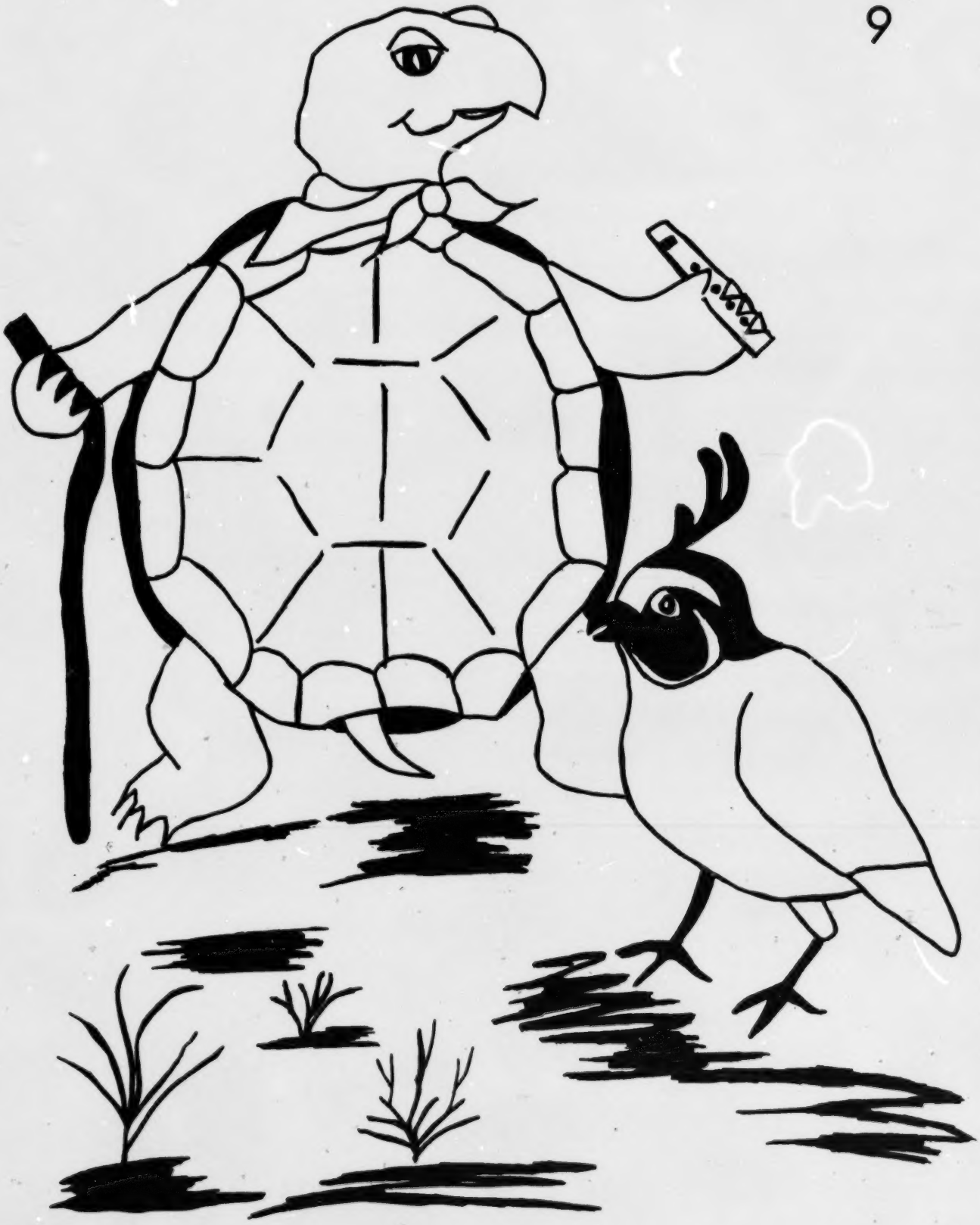
ESTOWEN NETTA, NERE TEKVPIHOCVT HVKS?

Es-tu-wen net-ta ne-rē e-te-pa-kvn te-kv-pi-cv-ke ta-yat ten-fvt-cv-ka-net pu-nvt-tvt tuh-kvl-kv-tes. Sto-fis ne-rēt o-wat he-res, v-pvl-wvt ma-kv-ken; sto-fis net-tat o-wvt he-res v-pvl-wat ma-kv-kv-tes.

"Mo-men wot-ku tat hv-ce lvs-te, hvt-ke es-wv-nv-ken os. Mv e-tv-po-men stu-wen net-ta, ne-re te-tv-ce-ku?" Ce-rok-cut ki-cv-tes. Pu-nvt-tv tat ce-rok-cu fvs-ken pu-na-yet o-wvt he-ca-[illegible], "Mo-ne-pe-kvs," ma-ka-kv-tes. Moh-men nu-ku-set, Ce-rok-cu v-ker-ri-ce-pat se-me-les-kepet e-ran en-hos-kv-tes.

Mvn o-wes Ce-rok-cu rv-hu-nvp-se e-ra sap-sv-wat, ma-ke-tvt o-wes.

9



10

KOWIKE (KOWIKUCE) ENHAKE

En-hv-tē-ces-kv o-mof, ko-wi-ke (ko-wi-ku-ce) en-pu-na-kv o-ce-kot o-wv-tes ma-ke-tvt o-wes.

Lu-cv tat pu-na-yet o-wv-tes. Mo-men ko-wi-ket, lu-cv en-ha-kē po-hat he-ru-set os kont e-me-ya-cē-ta-tes. Mo-men ko-wi-ket, lu-cv vn-ra-wvn a-ren hē-cet, "Cen pu-nv-kvn vm-pv-lec-ke hvks?" ki-cv-tes. Lu-cvt en-pa-len, pu-nv-kv tat cuk-pi-ket svk-ku-pa-nv-tes. Mo-men ko-wi-ke tat pu-nv-kvn es-tuh-fu-le-ci-cv-tes.

Hv-tvm vn-rv-wvn we-la-ket te-he-ca-ket, "Pu-nv-kvn vm-pv-lec-ke hvks?" ko-wi-ket, lu-cvn ki-cv-tes. Mo-men sem-pvl-ho-yen sa-ret, "E-tu es-sv-cum-ke-pi-hvks?" ma-kv-tes.

"En-hi sv-cum-ke-pvs," lu-cvt ki-cv-tes.

Mo-met e-tu yuk-svn suk-li-ket sa-fvc-ket yv-hi-kv-tes. Lu-cv en-ha-ke-tvn en-hor-ko-pe-tv kont oh-kv-tet tv-mi-ket sv-ye-pv-tes.

Lu-cv tat "V-cuh-fu-le-ci-cvs cē," ma-ket vk-li-kof, e-ma-po-hi-cē-se-kot sv-yē-pv-tes ma-ke tvt o-wes. Me-cv-tē-tun mu-cv net-tv ko-wi-ke tat ha-kē-pen, lu-cv tat na-ken ma-ke-kot o-wes. Es-te ca-te en-ma-ke-tvt os.

11

12

ONVKUCE

Cuk-pe-la-pe-lvt, suk-hv hvt-kv en-ho-pue-ta-ken en-cvh-wet e-kvn hau-ken a-te-hv-tes. Mo-men suk-hv hvt-kv tat ov e-kvn hau-ke li-kvn vh-yet, "Vn ho-pue-ta-ken v-cu-ful-hue-cvs," cuk-pe-la-pe-lvn ki-cv-tes.

"E-cu-ful-hue-cv-ha-nvks," cuk-pe-la-pe-lvt ki-cv-tes.

Suk-hv hvt-kv tat en ho-pue-ta-ku-ce a-po-he mon-ket o-wis, cuk-pe-la-pe-lvt uh-ful-hue-ce ma-he-ku ta-yen hē-cat, hv-kih-ke-tvn v-li-cē-cv-tes. Mo-men hv-kih-ke-pet li-kof, lu-cvt hu-ya-nv-tet hē-cat, "Nak stu-wen hv-kih-ket-cv?" ki-cvtes.

"Cuk-pe-la-pe-lvt vn-ho-pue-ta-ken cvh-wet e-kvn hauken v-te-het a-cu-ful-hue-ce-ku ta-yet o-wen hv-kih-ket o-kis," ki-cv-tes.

"Es-tv-mvn v-te-hv?" lu-cvt kicv-tes.

"He-yv e-kvn hau-ken v-te-het os," suk-hv hvt-kvt ki-cv-tes. Moh-men lu-cvt e-kvn hau-ken ce-yv-tes, suk-hv hvt-ku-cvl-ken a-cv-we-tvn kunt. Lu-cv tat a-yat suk-hv hvt-ku-cvl-ke v-po-kan ru-rv-ha-nof es-su hiyet tvk-ce-kah-nen he-cv-tes. Mo-mis a-ye mun-ket suk-hv hvt-ku-cvl-ke v-po-kan ruh-ret, cvh-wet ra-so-sv-tes. Mo-men suk-hv hvt-ku-cvl-ke ec-ke e-ran e-mv-wv-na-wi-cv-tes.

Mv mo-mv-te v-tē-kat suk-hv hvt-kv tat en-ho-pue-ta-ke e-ran uh-hv-po-yet sa-ret o-wes, o-nv-ku-cet ma-ket o-wes.

Dissemination and Assessment Center
for Bilingual Education
Education Service Center, Region XIII
7703 North Lamar
Austin, Texas 78752

"The project reported herein was performed pursuant to a Grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the positions or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred."

The Dissemination and Assessment Center for Bilingual Education is a special E.S.E.A. bilingual project funded by the U.S. Office of Education through the Education Service Center, Region XIII. DACBE has selected these materials for dissemination, however, the opinions expressed herein do not necessarily reflect its position or policy nor that of Education Service Center, XIII.

This publication was developed and printed with funds provided by the Billingual Education Act, Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965, as amended by Public Law 93.380. Therefore it is in the public domain and may be reproduced for local use.

First Printing
September 1978
ISBN 0-89417-377-4